



Българска народна банка
БНБ - 77798/0 -08- 2015

ДО

Заинтересованите лица в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Управление на проекти, организация на дейности и финансови консултантски услуги.“

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

В Българската народна банка (БНБ) постъпиха писмени въпроси, свързани с провеждането на процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Управление на проекти, организация на дейности и финансови консултантски услуги“. В съответствие с документацията за участие в процедурата, отговаряме на въпросите, както следва:

Въпрос № 1

Колко банки са обект на преглед на качеството на активите (AQR) и стрес-тестове?

Question № 1

How many banks are subject to the AQR and stress testing?

Отговор № 1

Предвидено е в Прегледа на качеството на активите(AQR) и стрес-тестовите да участват 22 банки, като това включва всички местни банки и всички банки с чуждестранна собственост (субсидиари на институции от ЕС). Клоновете на чуждестранни банки, функциониращи в Република България (6 клона), няма да бъдат обект на Прегледа на качеството на активите. Точните наименования на банките са посочени в раздел “I. Банки, лицензирани в Република България” в документа, който можете да намерите на следния линк:

http://www.bnb.bg/bnbweb/groups/public/documents/bnb_native/bs_ci_reg_bankslist_en.doc

Answer № 1

It is envisaged that 22 banks participate in the AQR and stress-testing, which number consists of all local banks and all banks with foreign ownership (subsidiaries of EU institutions). Foreign Banks' Branches Operating in the Republic of Bulgaria (6 branches) will not be subject to the AQR. The exact names of the banks are listed in section “I. Banks Licensed in the Republic of Bulgaria” in the document under the following link:

http://www.bnb.bg/bnbweb/groups/public/documents/bnb_native/bs_ci_reg_bankslist_en.doc

Въпрос № 2

Трябва ли всички представени документи по процедурата да са с превод на български език?

Question № 2

Do all deliverables during project execution require translation to the Bulgarian language?

Отговор № 2

Документите, предмет на предоставяне, които трябва задължително да бъдат с превод на български език, са изброени в член 4, параграф 2 от Договора и представляват Официалните документи удостоверяващи приключването на всеки етап от проекта. Те включват също и съответните анекси, допълнителни документи, придружаващи официалните доклади, както и приемателните протоколи, посочени в член 5, параграфи 4-5 от договора. Очаква се комуникацията и срещите с ръководството и персонала на БНБ да бъдат на английски език, включително и водените от консултанта протоколи от срещите, съобщенията по електронна поща, презентации и всякакви други документи, свързани с работния процес. В някои случаи, обаче, може да се изисква докладите/документите да бъдат изготвени не само на английски, но и на български език, най-вече в случаите когато 1. се изисква официално действие от БНБ (напр. констатации/доклади от консултанта относно прекъсвания в графика или качеството на процеса на преглед, или обосновки/искания от консултанта за изменение/актуализация на съгласуваната стратегия); 2. Когато подготвеният документ определя конкретен ключов етап или критерии за приемливост на външни лица (критерии за назначаване на външни консултанти от страна на банките, критерии за избор на оценители на обезпечения, и пр.) или 3. Когато въпросът касае разходи от бюджета на БНБ или основания за плащане към консултанта (напр. приемателните протоколи, посочени в член 2, параграф 3 от Договора във връзка с услугите, предоставяне по член 1, параграф 2). Необходимостта от превод на български език във всеки отделен случай ще се обсъжда с консултанта и ще бъде предмет на решение на екипа на БНБ по управление на проекта в зависимост от важността на документа и нуждата документът да бъде сведен официално до знанието на други външни институции (напр. Министерството на финансите, Комисията за финансов надзор и др.).

Answer № 2

The deliverables which require obligatory translation in Bulgarian language are listed under Art 4, para 2 from the Contract and consist of the Official Reports evidencing the completion of every phase of the project. This will include also relevant annexes, additional documents accompanying the official reports, as well as the acceptance protocols mentioned under Art. 5, para 4-5 from the contract. Communication and meetings with the BNB management and staff is expected to be in English, including minutes maintained by the advisor from the meetings, emails, presentations and any other documents which are related to the workflow. However, in certain cases reports/documents could be required to be drafted not only in English, but also in Bulgarian, most probably in the cases when 1. an official action is required by the BNB (e.g. findings/reports by the advisor on disruptions in the timeline or quality review process or justifications/requests by the advisor on the need for amendments/update in the agreed strategy), 2. when the prepared document sets specific key milestone or eligibility criteria concerning outside parties (criteria for appointment of external advisors by banks, criteria for selection of collateral appraisers, etc.) or 3. When the issue concerns budgeting costs or payment to the advisor (e.g. the acceptance protocols mentioned in Art. 2, para 3 from the Contract in relation to the services provided under Art. 1, para 2). The need for a translation in Bulgarian in any particular case will be discussed with the advisor and will be subject to a decision of the BNB Management team depending on the importance of the document and the need to convey this document officially to other external institutions (e.g. Ministry of finance, Financial supervision commission).

Информацията е заличена на основание чл.2, ал.1 от Закона за защита на личните данни.

ЗАЯВЛЕНИЕ

ПЕТКО КРЪСТЕВ
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР

